

## CURRICULUM VITAE

### LYUDMYLA ZSIDISIN

Part-time lecturer

University of Alabama in Huntsville  
Department of World Languages and Cultures  
lvz0001@uah.edu

#### EDUCATION

Bachelor of Arts and Master of Arts Double Major: English and French Languages and Foreign Language Education, Kyiv National Linguistic University, Ukraine. 1978.

Research Fellowship at Kyiv National Linguistic University. Fall 1988.

#### LANGUAGES

Ukrainian, Russian (native)

English (fluent)

French (reading knowledge)

#### TEACHING EXPERIENCE

University of Alabama in Huntsville.

Department of World Languages and Cultures. Fall 2018 – current.

##### Courses:

|                                |            |                                     |
|--------------------------------|------------|-------------------------------------|
| INTRO FOREIGN LANG II: RUSSIAN | (WLC 102R) | Spring 2021. Fall 2020. Summer 2019 |
| CULTURE: RUSSIAN               | (WLC 304R) | Fall 2020.                          |
| COMPOSITION: RUSSIAN           | (WLC 302R) | Spring 2019. Spring 2020            |
| CONVERSATION: RUSSIAN          | (WLC 301R) | Fall 2018.                          |

United States Peace Corps, Ukraine. Technical and Cross-Cultural Facilitator (12-week training program for trainees, which included cross-cultural adaptation, and preparation for classroom teaching). Fall 2010 - Spring 2011.

Cherkassy Branch of Volyn University of Economics and Management, Ukraine. Department of Translation. Chair, Assistant Professor. 2000 – 2003.

Academy of Business Management, Cherkassy, Ukraine. Department of Foreign Languages. Assistant Professor. 1992 - 2000.

Scientific Industrial Association “Rotor”, Educational Center, Cherkasy, Ukraine. Senior Lecturer of foreign languages. 1991-1992.

Cherkassy Branch of Kiev Polytechnic University, Ukraine. Senior Lecturer of English and French. 1982-1991.

Nemeshayeve High School, Kiev region, Ukraine. Teacher of English and French. 1978 – 1981.

Teaching assistant Tubilska High school, village Tybiltsy, Cherkasy region, Ukraine. January – August 1972

#### NONACADEMIC PROFESSIONAL EXPERIENCE

International HIV/AIDS Alliance in Ukraine. Advocacy consultant, coordinator, translator. 2005 – 2007.

Freelance translator/interpreter of English, Russian and Ukrainian 1988 –current.

### **FELLOWSHIPS/AWARDS/HONORS**

US Department of State, Washington D.C. The workshop “Contribution to the Development of Awareness, Prevention and Treatment Programs for HIV/AIDS in Eurasia. Presented Ukraine. Presentation. April 2004.

The Bureau of Education and Cultural Affairs, US Department of State under the Freedom Support Act, administered by IREX. Fellowship Program. The research on HIV/AIDS. August – December 2003.

USAID Fellowship “Community Partnership”. Des Moines, IA, The research on the community partnership. June-July 2000.

### **FUNDED GRANT**

USAID Counterpart International. Grant “Want to be Modern? Be Healthy!” Cherkasy, Ukraine. Project Director (TV programs and trainings). 2001 – 2002.

### **COMMUNITY SERVICE**

American Council for International Education. Open World Program, Ukraine, Interviewer. March 2011.

Nonprofit Organization Promoting Everlasting Neighbors (O.P.E.N.) Newton, IA. Cross cultural projects. Coordinator, interpreter. USA-Ukraine, 2008 – 2010.

US-Ukraine Foundation, Community Partnership Project “Des Moines, IA, USA – Cherkasy, Ukraine”. Coordinator, interpreter. Ukraine. 1999-2006.

US Centers for Disease Control (CDC). Project “ONE CITY AT A TIME”, Cherkasy, Ukraine. Coordinator, interpreter. 2004-2006.

Cherkasy Women's Non-profit Organization “Povernenya”, Cherkasy, Ukraine. Founder. 1999 – 2007.

### **PUBLICATIONS**

Booklet “It’s Worth to Know More About HIV/AIDS” (focus group: pre-school educators), sponsored by Dutch Fund “Stichting Humanitaire Hulp Kinderen Oekraïne”. Nederland. (2006): 1-40.

Booklet “Want to be Modern? Be Healthy!” Cherkasy, Ukraine, 2001.

### **INTERVIEWS**

Voice of America: 2001, 2003.

### **PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

Rotary International, District 2230. Rotary Club “Cherkassy Center”, Ukraine. 2005-2011.